Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie uważajcie, że przyszedłem rzucić pokój na ― ziemię. Nie przyszedłem rzucić pokój, ale miecz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wnioskowalibyście że przyszedłem rzucić pokój na ziemię nie przyszedłem rzucić pokoju ale miecz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie sądźcie, że przyszedłem rzucić pokój na ziemię; nie przyszedłem rzucić pokoju, ale miecz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie uważajcie, że przyszedłem rzucić pokój na ziemię. Nie przyszedłem rzucić pokój, ale miecz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wnioskowalibyście że przyszedłem rzucić pokój na ziemię nie przyszedłem rzucić pokoju ale miecz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie sądźcie, że przyszedłem przynieść ziemi pokój. Przynoszę nie pokój, ale miecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie sądźcie, że przyszedłem przynieść pokój na ziemię. Nie przyszedłem przynieść pokoju, ale miecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mniemajcie, żem przyszedł dawać pokój na ziemię; nie przyszedłem dawać pokoju, ale miecz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mniemajcie, żebym przyszedł puszczać pokój na ziemię; nie przyszedłem puszczać pokoju, ale miecz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie sądźcie, że przyszedłem pokój przynieść na ziemię. Nie przyszedłem przynieść pokoju, ale miecz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mniemajcie, że przyszedłem, przynieść pokój na ziemię; nie przyszedłem przynieść pokój, ale miecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie sądźcie, że przyszedłem przynieść pokój na ziemię. Nie przyszedłem, aby przynieść pokój, ale miecz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie myślcie, że przyszedłem przynieść pokój na ziemię. Nie przyszedłem przynieść pokoju, ale miecz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie sądźcie, że przyszedłem nieść pokój po ziemi. Nie przyszedłem nieść pokoju, lecz miecz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie myślcie, że z moim przyjściem zapanuje na ziemi pokój, nie, raczej walka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie sądźcie, że przyszedłem na ziemię, aby przynieść pokój. Nie przyszedłem, aby przynieść pokój, ale miecz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не думайте, що Я прийшов принести мир на землю; не прийшов Я мир принести, а меч. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żeby nie uznalibyście według Przydzielonego obyczajowego prawa że przyjechałem rzucić niewiadomy pokój aktywnie na ziemię; nie przyjechałem rzucić niewiadomy pokój, ale niewiadomy miecz ofiarniczy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mniemajcie, że przyszedłem sprowadzić pokój na ziemię; nie przyszedłem sprowadzić pokoju, ale miecz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie sądźcie, że przyszedłem przynieść Ziemi pokój. Nie pokój przyszedłem przynieść, lecz miecz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie myślcie, że przyszedłem przynieść na ziemię pokój; nie przyszedłem przynieść pokoju, tylko miecz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie myślcie, że przyszedłem przynieść na ziemię pokój! Wręcz przeciwnie—miecz podziału! |

1. 1) Przyjście Jezusa wywołuje podwójny skutek: przynosi pokój i konflikt. Z jednej strony przynosi i wprowadza pokój między człowiekiem a Bogiem i między człowiekiem a jego bliźnim – Jezus bowiem jest Księciem Pokoju (<x>290 9:6</x>), Jego przyjście zapowiada pokój (<x>490 2:14</x>), Jezus pozostawia nam swój pokój (<x>500 14:27</x>). Z drugiej strony przyjście Jezusa oznacza konflikt z tymi, którzy bardziej ukochali zło niż dobro, ciemność niż światłość i diabła niż Chrystusa (<x>500 1:5</x>. 9-11;<x>500 3:18</x>; <x>600 3:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)